БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И ЭФФЕКТИВНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ

Материалы
V Международной научно-практической конференции,
посвященной 20-летию основания
кафедры теории и практики перевода
факультета социокультурных коммуникаций
Белорусского государственного университета

Минск, 24–25 октября 2019 г.

Минск
БГУ
2019

УДК 81.1(082)
ББК 81я43
Я41

Редакционная коллегия:
кандидат филологических наук, доцент *С. В. Воробьева* (отв. ред.);
кандидат филологических наук *О. С. Брагарник-Станкевич*;
старший преподаватель *Н. С. Зелезинская*;
кандидат филологических наук, доцент *Д. О. Половцев*;
кандидат филологических наук, доцент *А. Г. Торжок*

Рецензенты:
директор Центра белорусского языка, литературы
и этнокультуры Литовского эдукологического университета доктор филологии,
отличник образования Республики Беларусь *Л. Л. Плыгавка*;
профессор кафедры истории и грамматики английского языка
Минского государственного лингвистического университета
доктор филологических наук, профессор *Д. Г. Богушевич*

Я41 **Языковая** личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире : материалы V Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 20-летию основания каф. теории и практики перевода фак. социокультур. коммуникаций Белорус. гос. ун-та, Минск, 24–25 окт. 2019 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: С. В. Воробьева (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2019. – 323 с.
ISBN 978-985-566-794-1.

Освещаются различные стороны взаимоотношения языка, культуры, ментальности; рассматривается феномен языковой личности в разнообразии речевых практик (межличностное и профессиональное общение, дискурс, литературное творчество, перевод); представлена специфика языкового кодирования мира в различных лингвокультурах; анализируются современные технологии реализации образовательного процесса в аспекте формирования коммуникативных компетенций учащихся.

Адресуется преподавателям вузов, научным сотрудникам, аспирантам, магистрантам, студентам.

Авторы несут ответственность за достоверность и качество представленных материалов.

УДК 81.1(082)
ББК 81я43

ISBN 978-985-566-794-1

© БГУ, 2019

РАЗДЕЛ 5
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

ПЕРЕВОДНАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ

О. Н. Голубкова
Севастопольский государственный университет
Севастополь, Россия
e-mail: ongolubkova@gmail.com

В статье рассматриваются вопросы переводной множественности и сопоставляются особенности разных вариантов переводов, выполненных как одновременно, так и в исторической перспективе. Делается вывод о том, что переводная множественность обогащает отечественную литературную традицию, позволяет углубить понимание оригинала, удовлетворить потребности разных читательских кругов, а также намечает пути дальнейшего переводческого освоения художественного произведения.

Ключевые слова: художественный перевод; оценка качества перевода; переводная множественность, вариативность перевода.

TRANSLATION PLURALITY AS A MEANS OF IMPROVING THE TRANSLATION QUALITY OF ARTISTIC WORKS

O. N. Golubkova
Sevastopol State University
Sevastopol, Russia
e-mail: ongolubkova@gmail.com

The article discusses the issues of translational plurality and compares the features of different versions of translations made both simultaneously and in a historical perspective. It is concluded that translation plurality enriches the domestic literary tradition, allows to deepen understanding of the original, satisfies the needs of different readerships, and also outlines ways for further translation development of a work of art.

Key words: literary translation; translation quality assessment; plurality in translation, variation in translation.

Актуальность статьи обусловлена обращением к теме переводной множественности в художественном переводе, которая находится в центре внимания как отечественных, так и зарубежных переводоведов. Проблемы вариативности и переводной множественности становились предметом исследования в работах А. В. Федорова, Е. В. Гарусовой,

Р. Р. Чайковского, Е. С. Шерстневой, Э. А. Гутта и др., однако вопрос о том, какой из вариантов является самым качественным, соответствующие требованиям и принципам художественного перевода все еще остается открытым. По-прежнему явление множественности переводов одного и того же текста нуждается в осмыслении и с позиций ценности для принимающей литературы.

Специфика художественного текста, многоаспектность его структуры, включающая художественно-эстетическую информацию, которая превращает его в произведение литературы, обладающее художественной ценностью, определяет сложность его освоения в переводе. Оценка качества перевода художественного произведения осуществляется как с позиции установления отношений тождества между оригиналом и переводом на уровне языка, так и с позиций успешности включения переводного художественного текста в принимающую литературу и готовности читательской общественности и литературной критики воспринять новое произведение. В истории переводоведения России есть немало фактов, свидетельствующих о значимой роли переводческой критики по оценке качества перевода художественного произведения. Например, В. Г. Белинский, характеризуя переводы художественных произведений, выполненных его современниками в 1840-е годы, всегда отмечал качество лингвистических решений, а также целесообразность перевода для отечественной словесности, уровень потребности читателей в осмыслении художественной проблематики, раскрываемой в переводном художественном произведении. Переводческой критике того периода и более поздних десятилетий присущи размышления о важнейших требованиях к качеству перевода художественного произведения, среди которых соответствие художественно-эстетическим потребностям принимающей литературы, заинтересованность читательской общественности в идейном своеобразии произведения, следование универсальным гуманистическим принципам.

Изучение исторического опыта художественного перевода показывает, что оценка качества художественного произведения не может не учитывать практики бытования нескольких переводов одного и того же текста. Переводческая вариативность или переводная множественность, основаны на «интерпретирующей сущности» перевода как вида деятельности. Н. К. Гарбовский отмечает, что «с каких бы позиций мы ни смотрели на перевод, мы стремимся обнаружить, как осуществляется интерпретация смыслов, заключенных в исходных сообщениях, средствами иной знаковой системы» [1, с. 90]. Считывание художественных смысловых доминант с текста оригинала переводчиком всегда происходит индиви-

дуально, в соответствии с особенностями языковой личности переводчика, его готовности к использованию средств языка перевода для преодоления межъязыкового и межкультурного барьера, разделяющего текст-оригинал от текста-перевода. На переводчике лежит ответственность за выбор текста для перевода, за полноценную передачу художественно-эстетического содержания оригинала и за воссоздание национального своеобразия подлинника в переводе в необходимом для данного времени и для данной категории читателей объеме.

Изучение явления переводной множественности показывает, что создание разных переводов одного и того же оригинала может быть одновременным, что позволяет сравнивать специфику переводческих решений и увидеть индивидуальный подход переводчика к отбору стратегии, а также переводы могут быть выпилены в разные исторические эпохи и за ними закрепляются разные функции. Так, в первом случае можно привести пример из диссертации Т. В. Васильченко о переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на английский язык, которые одновременно были выполнены в 90-е гг. прошлого века в Великобритании. Исследователь доказывает, что в переводе Д. МакДаффа прослеживается «отчуждающая» переводческая стратегия, направленная на максимальное сохранение особенностей оригинала, что приводит к усложнению восприятия текста перевода читателем. В переводе И. Авсея превалирует «одомашнивающая» стратегия, вносятся дополнения и изменения в текст Достоевского с учетом ориентации на воспринимающую англоязычную культуру, что является причиной утраты или упрощения некоторых исходных смыслов романа [2, с. 17].

В качестве примера сосуществования переводов, выполненных в разные исторические периоды, приведем исследование А. В. Барановой, характеризующее три этапа переводческой рецепции самого известного романа Томаса Гарди «Тэсс из рода д'Эбервиллей» в России в 1890-1940-х гг. В переводе В. М. Спасской (1891), составляющей первый этап освоения, снижен «сострадательный и трагический тон повествования, не передана авторская позиция по отношению к главной героине», а также «редуцирована» религиозно-философская тематика произведения [3, с. 14].

В переводе Л.П. Никифорова (1911) отразилась личностная переводческая интерпретация образа Тэсс «как женщины-борца», «женщины со свободной волей», [4, с. 17] так как переводчик был близок кругам революционеров и его публицистические работы были посвящены положению женщины в обществе, социальному неравенству, а также проблемам духовного роста, нравственности и религии. [3, с. 6] В советский период

А.В. Кривцовой был выполнен третий перевод романа, все еще не потерявший свою актуальность и пользующийся популярностью у читателей и издателей, о чем свидетельствует утверждение исследователя о «сочетании точности, полноты, адекватности, художественности и легкости чтения», составляющих «безусловное достоинство» перевода Кривцовой. [4, с. 19] В исследовании отмечается, что такая последовательность изучения истории переводов одного и того же произведения позволяет наметить программу дальнейших переводов.

Интересной практикой является использование разных переводов Шекспира для постановки на театральной сцене. В настоящий момент из имеющихся в истории литературы переводов «Ромео и Джульетты» на русский язык широко используется перевод Б. Л. Пастернака, а также нередко используется редакция перевода, совмещающая тексты Б. Л. Пастернака и Т. Л. Щепкиной-Куперник. Такие постановки, как правило, ориентируются на классические образцы с воссозданием традиционного сценографического ряда. Спектакли, в которых постановщики стремятся переосмыслить традиционные образы и показать их в современной стилистике, используют более поздний перевод Осии Сороки.

В целом, переводная множественность обогащает отечественную литературную традицию, позволяет углубить понимание оригинала, удовлетворить потребности разных читательских кругов, а также намечает пути дальнейшего переводческого освоения художественного произведения и потребность в создании новых переводов с определёнными стилистическими особенностями.

Библиографические ссылки

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата. М. : Издательство Юрайт, 2019. 387 с.
2. Васильченко Т. В. Роман Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» в англоязычных переводах : автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.01 / Томск. гос. ун-т. Томск : 2007. 22 с.
3. Баранова А. В. Переводная множественность и эволюция переводческой интерпретации образа главной героини в русскоязычных переводах романа Томаса Гарди «Тэсс из рода д’Эбервиллей» // Вестн. Том. гос. ун-та. 2018. №432. С. 5-13.
4. Баранова А. В. Переводческая рецепция творчества Томаса Гарди в России 1890-1940-х гг. : автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.01 / Национальный исследовательский Томск. гос. ун-т. Томск : 2018. 24 с.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Алимпиева Екатерина Денисовна	студентка 5 курса специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Бахтадзе Екатерина Александровна	старший преподаватель кафедры иноязычной подготовки Института управленческих кадров Академии управления при Президенте Республики Беларусь
Бобрикова Татьяна Анатольевна	магистрант филологического факультета ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет»
Бобылева Лиана Ивановна	доцент кафедры мировых языков УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», кандидат педагогических наук, доцент
Борботько Людмила Александровна	заместитель директора по международным связям, доцент кафедры языкознания и переводоведения Института иностранный языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет», кандидат филологических наук, доцент
Борисевич Елена Викторовна	старший преподаватель кафедры культурологии факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Боричевская Анастасия Александровна	старший преподаватель кафедры компьютерной лингвистики и лингводидактики факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Будаев Эдуард Владимирович	профессор ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина», ФГАОУ ВО «Российский государственный профессионально-педагогический университет», доктор филологических наук, доцент
Бурак Анна Васильевна	старший преподаватель кафедры мировых языков УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова»
Васючкова Ольга Ивановна	доцент кафедры английского языка гуманитарных факультетов факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

Власова Влада Владимировна	студентка факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В. П. Астафьева»
Воробьева Светлана Владимировна	доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
Гайдук Лариса Дмитриевна	старший преподаватель кафедры профессионально-ориентированной английской речи УО «Белорусский государственный экономический университет»
Голубкова Ольга Николаевна	доцент кафедры «Теория и практика перевода» Института общественных наук и международных отношений ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», кандидат педагогических наук, доцент
Гончарик Алла Владимировна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Гочаков Сергей Владимирович	преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков УО «Полоцкий государственный университет»
Грушова Людмила Дмитриевна	доцент кафедры мировых языков УО «Витебский государственный университет имени П. М. Машерова», кандидат педагогических наук, доцент
Гумбатова Фидан Эхтибаровна	ассистент кафедры немецкого языка факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета
Дичковская Екатерина Анатольевна	старший преподаватель кафедры компьютерной лингвистики и лингводидактики факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Дорош Наталья Леонардовна	старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного филологического факультета УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы», магистр филологических наук
Дроздова Светлана Сергеевна	старший преподаватель кафедры профессионально ориентированной английской речи УО «Белорусский государственный экономический университет»
Епифанова Елена Анатольевна	ассистент кафедры иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»

Ерофеева Мария Игоревна	студентка 3 курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Жилевич Ольга Федоровна	доцент кафедры лингвистики и межкультурных коммуникаций УО «Полесский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент
Жмурина Влада Михайловна	студентка 4 курса факультета лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»
Зайцева Наталья Юрьевна	профессор кафедры немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», доктор филологических наук, профессор
Занковец Оксана Васильевна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Зелезинская Наталья Станиславовна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Зинина Анастасия Михайловна	преподаватель кафедры иноязычной профессиональной коммуникации ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный педагогический университет имени Козьмы Минина»
Ивкина Анастасия Валентиновна	доцент кафедры немецкого и романских языков для профессиональной коммуникации Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена», кандидат филологических наук, доцент
Исакова Анна Алексеевна	аспирант кафедры английского языка ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
Качан Вероника Петровна	учитель ГУО «Средняя школа № 7 города Гродно»
Коваленок Татьяна Васильевна	доцент кафедры английского языка гуманитарных факультетов факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Кожинова Алла Андреевна	профессор Белорусского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

Кожушко Светлана Павловна	заведующая кафедрой международного туризма, гостиничного и ресторанного бизнеса и языковой подготовки Университета имени Альфреда Нобеля (Днепр, Украина), доктор педагогических наук, профессор
Колесникова Дарья Владимировна	старший педагог кафедры иностранных языков Аграрно-технологического института ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов»
Кондратенко Татьяна Леонидовна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Конева Евгения Александровна	доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Курский государственный университет», кандидат филологических наук
Кунцев Владислав Александрович	студент 4 курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Кусковская Виолетта Станиславовна	преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков УО «Полоцкий государственный университет»
Кучминская Наталья Рудольфовна	доцент кафедры иностранных языков ГАОУ ВО Ленинградской области «Ленинградский государственный университет имени А. С. Пушкина», кандидат филологических наук
Лабовкин Дмитрий Андреевич	преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков УО «Полоцкий государственный университет»,
Лапунова Ольга Владимировна	доцент кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
Левко Татьяна Геннадьевна	студентка 5 курса специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Личко Мария Юрьевна	студентка 5 курса специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Лукина Ольга Анатольевна	доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Могилевского института Министерства внутренних дел Республики Беларусь, кандидат филологических наук, доцент

Манукян Янис Ашотович	ассистент кафедры немецкого языка факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета, кандидат филологических наук
Машкарева Елена Олеговна	старший преподаватель кафедры профессионально ориентированной английской речи УО «Белорусский государственный экономический университет»,
Мегрелишвили Татьяна Григорьевна	профессор Грузинского технического университета, департамент иностранных языков, направление «Русистика», доктор филологических наук
Минина Виктория Генриховна	доцент кафедры теории и практики перевода № 1 УО «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
Миронова Диана Михайловна	доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики факультета лингвистики и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет», кандидат филологических наук
Митюкова Елена Анатольевна	Преподаватель Лидского колледжа УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы», кандидат филологических наук
Михайлова Елена Владимировна	профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин УО «Белорусская государственная академия музыки», кандидат филологических наук, доцент
Мочалова Татьяна Георгиевна	магистрант 1 курса кафедры языкознания и переводоведения Института иностранный языков ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет»
Мялик Ксения Игоревна	выпускница специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Островская Татьяна Александровна	доцент кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», доктор филологических наук, доцент
Перова Светлана Вячеславовна	аспирантка кафедры теоретического и славянского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета
Половцев Денис Олегович	заведующий кафедрой теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент

Попова Людмила Николаевна	доцент кафедры иностранных языков и методики их обучения факультета педагогики и психологии Национальный педагогический университет имени М. П. Драгоманова (Киев, Украина), доцент
Пригодич Елена Александровна	заведующий кафедрой немецкого языка факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
Приходченко Александра Алексеевна	доцент кафедры иностранных языков профессиональной направленности Запорожского национального университета, кандидат филологических наук
Приходько Анна Ильинична	профессор кафедры английской филологии Запорожского национального университета, доктор филологических наук, профессор
Пром Наталья Александровна	доцент кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный технический университет», кандидат филологических наук, доцент
Рогачевская Марина Станиславовна	профессор кафедры зарубежной литературы УО «Минский государственный лингвистический университет», доктор филологических наук, доцент
Санюта Полина Павловна	выпускница специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Середа Людмила Михайловна	доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации факультета истории, коммуникации и туризма УО «Гродненский государственный университет им. Янки Купалы», кандидат филологических наук, доцент
Слівец Вольга Рыгораўна	аспірант кафедры беларускай і рускай філалогіі УА «Мазырскі дзяржаўны педагагічны ўніверсітэт імя І. П. Шамякіна», магістр філалагічных навук
Стебляк Елена Анатольевна	доцент кафедры дефектологического образования ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет», кандидат педагогических наук
Стефановская Екатерина Игоревна	преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Субботенко Светлана Сергеевна	доцент кафедры романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Курский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент

Тарнопольский Олег Борисович	заведующий кафедрой прикладной лингвистики и методики преподавания иностранных языков Университета имени Альфреда Нобеля (Днепр, Украина), доктор педагогических наук, профессор
Товмирзаев Дени Русланович	студент 4 курса специальности «Современные иностранные языки (преподавание)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Торжок Альбина Григорьевна	доцент кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент
Трацяк Зоя Іванаўна	дацэнт кафедры сусветнай літаратуры і замежных моў УА «Полацкі дзяржаўны ўніверсітэт», кандыдат філалагічных навук, дацэнт
Хачмафова Зайнета Руслановна	заведующий кафедрой немецкой филологии ФГБОУ ВО «Адыгейский государственный университет», доктор филологических наук, профессор
Хоменко Анна Юрьевна	аспирант аспирантской школы по филологическим наукам Национального исследовательского университете «Высшая школа экономики», старший преподаватель факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», департамент прикладной лингвистики и иностранных языков
Цвирко Елена Иосифовна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Цыганкова Майя Викторовна	студентка 5 курса специальности «Современные иностранные языки (перевод)» факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Шаповалова Алла Федоровна	старший преподаватель кафедры теории и практики перевода факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета
Шмык Екатерина Андреевна	аспирант факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. МАТЕРИАЛЫ ПЛЕНАРНОГО ЗАСЕДАНИЯ

Рогачевская М. С. Художественная литература и социальная среда в современной Великобритании……..... 3

Кожинова А. А. Образ мира: лингвистика текста на новом этапе своего развития……. 10

Мегрелишвили Т. Г. Коммуникативные стратегии нарратива и авторская картина мира Вл. Шарова …..... 15

Попова Л. Н. Лингводидактические технологии формирования готовности к межкультурному общению на английском языке в сфере современных информационных технологий…….. 10

Островская Т. А., Хачмафова З. Р., Середа Л. М. Социально-локальные формы английского языка как реализация концепта «гибкость мышления» в дискурсе британской элиты……. 24

РАЗДЕЛ 2. КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНЫЕ АСПЕКТЫ ВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПАРАМЕТРЫ, СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ДИСКУРСА

Борботько Л. А., Мочалова Т. Г. Стратегии и тактики предотвращения коммуникативной неудачи……..... 30

Васючкова О. И. , Коваленок Т. В. Особенности профессиональной межкультурной коммуникации юристов…… 35

Гайдук Л. Д. Дискурс-портрет рецензента научной статьи в экономическом дискурсе……... 40

Кучминская Н. Р. Когнитивное пространство французских стереотипов в речевой функции интерлингвальных вкраплений…….. 45

Лапунова О. В. Телевизионный репортаж в теории речевых актов ……. 49

Лукина О. А. Коммуникативные стратегии, тактики и средства эффективного взаимодействия с детьми от рождения до года…..…….. 54

Манукян Я. А. «Эмансипация от эмансипации»: репрезентация награды „*Ehrenkreuz der deutschen Mutter*“ в обиходном дискурсе в период Третьего рейха…….. 59

Михайлова Е. В. Особенности реализации музыкально-поэтического дискурса в текстах русских романсов XIX–XX вв…… 63

Приходько А. И. Оценочность в системе вербальной деятельности человека……. 68

Пром Н. А. Фактуализация реальности как медиаэффект…… 72

Стебляк Е. А. Проблемы презентационного функционирования педагогического дискурса специального образования…… 77

Стефановская Е. И. Понятие «дискурс» в современной лингвистике: элементы понятийного поля научной категории……... 82

РАЗДЕЛ 3. СОВРЕМЕННАЯ ПАРАДИГМА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Бобрикова Т. А. Славянские реалии как пресуппозиция интерпретации романа Милорада Павича «Другое тело» …….. 89

Будаев Э. В. Типы сопоставления метафор в политическом дискурсе…… 95

Воробьева С. В. Новейшие англицизмы во французском языке: реальна ли угроза? ……..…… 100

Гончарик А В. Терминологические единицы астрономического дискурса и особенности их перевода…….…… 106

Гумбатова Ф. Э. Становление лингвистической терминологии XVIII века в Германии и России (на материале трудов И. К. Готшеда, И К. Аделунга, М. В. Ломоносова)…….…… 110

Дорош Н. Л. Деривационные сочетания *заниматься чем (займацца чым)* в составе номинативных рядов глаголов-отсубстантивов в русском и белорусском языке……. 114

Жмурина В. М., Миронова Д. М. К исследованию национально-культурной специфики метафорических образов (на материале английских и русских паремий о душе)……..…. 118

Исакова А. А. Двуязычные словари как источники изучения языка сибирских татар…… 122

Конева Е. А. Homo socius как объект лингвистического исследования… 126

Машкарева Е. О., Дроздова С. С. Металингвистика и межкультурная коммуникация……..……..... 130

Перова С. В. Чай – «растение небес» в диахроническом аспекте (на материале русского языка) ……..... 135

Пригодич Е. А. Ономастические реалии в лингвокультурологическом аспекте изучения иностранного языка……..... 138

Приходченко А. А. Лингвофилософский и культурологический аспекты оппозиции «жизнь – смерть»……..……... 143

Торжок А. Г. О синергийных свойствах английских глаголов говорения…….…….. 146
Хоменко А. Ю., Зинина А. М. Глобальный английский и интернет-сленг. Влияние на языковую личность современной молодежи (на материале русского и китайского языков)…….…… 152

РАЗДЕЛ 4. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА

Алимпиева Е. Д. Роль исторических источников в создании трагедии У. Шекспира «Макбет»…….. 159
Борисевич Е. В. Между польской традицией и древнееврейским оригиналом: антропонимы в Библии Симона Будного…… 162
Боричевская А. А., Ерофеева М. И. Процесс архаизации слов английского языка как обязательное условие поддержания языка в состоянии коммуникативной пригодности……... 166
Гочаков С. В. Художественная специфика баллады У. Вордсворта «Нас семеро»……..…...…. 170
Дичковская Е. А. , Кунцев В. А., Товмирзаев Д. Р. Концепция правды в новой журналистике…… 175
Жилевич О. Ф. Роман Б. Дю Бушерона «Змейка». К вопросу о поэтике философско-аллегорической французской прозы…….…… 180
Зелезинская Н. С. Нулевая социальная идентичность героя современного подросткового романа…… 184
Зелезинская Н. С., Личко М. Ю. Вечный образ мальчика и лиса как проводник экосознания в романе Сары Пеннипакер «Пакс»….……. 189
Кусковская В. С. Фантастический элемент как способ изображения военной действительности в новелле А. Бирса «Три плюс один равняется одному» ……..…... 193
Лабовкин Д. А. «Уходящие» и «бегущие» герои в произведениях Дж. Д. Сэлинджера о семье Глассов……..……. 198
Минина В. Г. Герой романов К. Исигуро – человек небунтующий……... 205
Половцев Д. О., Санюта П. П. Способы создания «атмосферности» в романе д. Митчелла «Лужок Черного Лебедя»……..…… 209
Слівец В. Р. Андронімы як нацыянальна выразныя спосабы намінацыі персанажаў у мове мастацкай літаратуры……...……. 214

Трацця́к З. І. «Натуральная гісторыя памерлых» Э. Хемінгуэя як метафара чалавечага быцця XX ст…….. 218

Р А З Д Е Л 5. ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЛИНГВИСТА-ПЕРЕВОДЧИКА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОМПЕТЕНТНОСТНОГО ПОДХОДА

Голубкова О. Н. Переводная множественность как средство повышения качества перевода художественного произведения ……..…… 225

Занковец О. В., Цыганкова М. В. Лексическая безэквивалентность юридических терминов ……. 229

Качан В. П. Приемы перевода названий американских фильмов, популярных среди подростков (на примере фильмов 2018 года)…..…… 234

Левко Т. Г. Специфика развития гендерного аспекта в отечественном переводоведении……..…….. 238

Митюкова Е. А. Особенности перевода латиноязычного текста…….. 242

Субботенко С. С. Смешение дискурсов как литературный прием – переводческий аспект (на материале пьесы К. Крауса «Последние дни человечества»)…… 245

Цвирко Е. И., Мялик К. И. Средства создания эпатирующего эффекта в речах современных политических деятелей и особенности их перевода на русский язык..……... 250

Шмык Е. А. Проблемы отражения авторской философской позиции в переводе «Wanderers Nachtlied II» И. В. Гёте на белорусский язык…. 256

Р А З Д Е Л 6. ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ФОРМИРОВАНИЯ ГОТОВНОСТИ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

Бахтадзе Е. А. Информационно-коммуникационные технологии в лингводидактике: платформа Go Formative …….. 261

Бобылева Л. И. Развитие умений письменного делового дискурса как важный фактор формирования готовности к межкультурному общению……..……. 266

Власова В. В. Использование лингводидактических технологий на CLIL-уроке: география и английский язык……. 271

Грушова Л.Д., Бурак А.В. Коммуникативно-ориентированное обучение иностранному языку студентов неязыкового профиля……..…… 275

Дроздова С. С. , Машкарева Е. О. Обучение иностранному языку на основе коммуникативных методов……... 279

Епифанова Е . Формирование межкультурной компетенции в процессе обучения немецкому языку студентов-медиков…..……. 283

Зайцева Н. Ю., Ивкина А. В. Учебный тезаурус как ресурс межкультурного профессионального общения…… 287

Колесникова Д. В. , Колесникова Л. В. Обучение переводу китайской терминологии по ландшафтному дизайну с опорой на культурные ценности……. 292

Кондратенко Т. Л. Эвристический потенциал изучения лингвострановедческих дисциплин в вузе в контексте организации эффективной межкультурной коммуникации…….. 296

Тарнопольский О. Б., Кожушко С. П. Культурно-обусловленные составляющие и методика формирования вторичной языковой личности у изучающих иностранный язык в его вузовском курсе…… 300

Шаповалова А. Ф. Методология оценки качества перевода в обучении и переводческой практике…….. 305

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ …….. 312